

II.

Zu Artikel 2, Absatz 1:

Als arbeitsrechtliche Vorschriften sind insbesondere anzusehen: Bestimmungen über Arbeitsvertrag, Arbeitszeit und Urlaub, Löhne und Gehälter, Arbeitsschutz, Jugendschutz, Schutz von Mutter und Kind und die Rechte der Frau, Schutz der Schwerbeschädigten.

III.

Zu Artikel 4 und 5:

Um eine Übersiedlung bzw. eine Rückkehr der berechtigten Person in den anderen Staat handelt es sich dann, wenn die berechtigte Person in diesen Staat mit Zustimmung der beiden Abkommenspartner übersiedelt. Das gilt analog auch für die Fälle der Übersiedlung vor dem Inkrafttreten des Abkommens; in solchen Fällen wird die Zustimmung als gegeben betrachtet, soweit aus den Umständen nicht das Gegenteil hervorgeht.

IV.

Zu Artikel 10, Absatz 1:

Die Kartei- und Aktenunterlagen, die für die Gewährung der Renten nach dem Abkommen erforderlich sind, werden auf Anforderung den zuständigen Versicherungsträgern des anderen Staates übergeben.

Zu Artikel 10, Absatz 2:

Der direkte Verkehr erfolgt durch die zentralen Organe, gegebenenfalls durch die zuständigen Organe der Bezirke.

V.

Zu Artikel 17, Absatz 2:

Die Renten werden auf Antrag gewährt. Wurde der Antrag bereits vor Inkrafttreten des Abkommens gestellt, so richtet sich der Beginn der Zahlung nach den inperstaatlichen gesetzlichen Bestimmungen. Wurden von einem für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Versicherungsträger bereits vor Inkrafttreten dieses Abkommens Renten festgesetzt und ausgezahlt, so verbleibt es dabei. Die Bestimmungen des Artikels 7 des Abkommens, wonach eine gegenseitige Erstattung von Leistungen entfällt, gelten auch für diese Fälle.

VI.

Die Bestimmungen des Abkommens gelten nicht für Ehrenrenten sowie -für die Versorgung der Kriegsinvaliden sowie deren Hinterbliebene'. Die Bestimmungen des Abkommens gelten ebenfalls nicht für die Gewährung von Naturalbezügen.

Dieses Schlußprotokoll bildet einen untrennbaren Bestandteil des Abkommens zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Rumänischen Volksrepublik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Sozialpolitik.

Ausgefertigt in Berlin, am 28. April 1957, in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte in gleichem Maße gültig sind.

Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen
Republik
Dr. Lothar Bolz

Für die Regierung der
Rumänischen
Volksrepublik
Gr. Preoteasa

n*

La articolul 2 paragraful 1:

Ca prevederi ale legislației muncii se consideră în special: reglementările privind contractul de muncă, timpul de muncă și de concediu, salariile, protecția muncii, ocrotirea tineretului, ocrotirea mamei și a copilului și drepturile femeii, ocrotirea invalizilor.

III.

La articolul 4 și 5:

Prin mutarea respectiv întoarcerea persoanei îndreptățite în celălalt stat, se înțelege cazul cînd persoana îndreptățită se mută în acest stat cu aprobarea ambelor părți. În mod analog, aceasta este valabil și pentru cazurile mutării înainte intrării în vigoare a Acordului; în asemenea cazuri se va consideră că aprobarea a fost data, dacă din împrejurări nu rezultă contrariul.

IV.

La articolul 10 paragraf 1:

Fișele și actele necesare pentru acordarea pensiilor în baza Acordului se transmit la cererea organelor de asigurare competente ale celuilalt stat.

La articolul 10 paragraf 2:

Legătura directă a avea loc prin organele centrale și, dacă este cazul, prin organele competente regionale,

V.

La articolul 17 paragraf 2:

Pensiile se acordă la cerere. Dacă cererea a fost făcută înainte de intrarea în vigoare a Acordului* începerea plății se stabilește după dispozițiile legale interne. Dacă s-au stabilit și plătit pensii înainte intrării în vigoare a acestui Acord de către unul din organele competente pentru executarea Acordului, acestea rămîn astfel plătite. Stipulațiile articolului 7 al Acordului, potrivit cărora nu se face compensare reciprocă a plăților, sînt valabile și pentru aceste cazuri.

VI.

Prevederile Acordului nu se aplică pensiilor onorifice, nici asistentei invalizilor de război și urmașilor lor. Prevederile Acordului nu se aplică de asemenea pentru acordarea de adaosuri la pensie, în natura.

Acest Protocol Final face parte integrantă din Acordul între Guvernul Republicii Democratice Germane și Guvernul Republicii Populare Romine, privind colaborarea în domeniul politicii de prevederi sociale.

Intocmit la Berlin, la 28 aprilie 1957, în două exemplare, fiecare în limba germană și romină, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul Republicii Democratice Germane
Dr. Lothar Bolz

Pentru Guvernul Republicii Populare Romine
Gr. Preoteasa